

## **Recettes médicales d'autrefois à Jersey / E. Duprey.**

### **Contributors**

Duprey, E.

### **Publication/Creation**

Jersey : Labey et Blampied, 1896.

### **Persistent URL**

<https://wellcomecollection.org/works/audkex9b>

### **License and attribution**

This work has been identified as being free of known restrictions under copyright law, including all related and neighbouring rights and is being made available under the Creative Commons, Public Domain Mark.

You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, without asking permission.



Wellcome Collection  
183 Euston Road  
London NW1 2BE UK  
T +44 (0)20 7611 8722  
E [library@wellcomecollection.org](mailto:library@wellcomecollection.org)  
<https://wellcomecollection.org>

RECETTES MÉDICALES D'AUTREFOIS  
À JERSEY.

—♦♦—  
E. DUPREY.

Jersey :

LABEY ET BLAMPIED, IMPRIMEURS, Etc.

—  
1896.





RECETTES MÉDICALES D'AUTREFOIS  
À JERSEY.



E. DUPREY.



*Extrait du 21<sup>me</sup> Bulletin de la Société Jersiaise.*

## RECETTES MÉDICALES D'AUTREFOIS À JERSEY.

---

Heureux possesseur d'une véritable mine de vieux manuscrits concernant Jersey, Monsieur J. Le Bas (de Linden Hall, Mont-au-Prêtre) est toujours prêt à les mettre à la disposition de la Société Jersiaise, avec une générosité inépuisable. C'est ainsi qu'il a bien voulu me communiquer (et je ne saurais trop le remercier de sa bienveillance) un certain nombre de ces manuscrits qui constituent un chapitre peu connu et encore inédit, je crois, de notre histoire locale. Je veux parler de la médecine d'autrefois, telle qu'elle se présente à nous par de curieuses recettes, vieilles pour la plupart de plus de trois siècles.

Quelques-unes sont écrites sur des feuilles ou des morceaux de papier de format et d'écritures diverses ; mais le plus grand nombre sont contenues dans deux cahiers. Aucune n'est en jersiais ; un petit nombre seulement sont en français (non classique) ; la plupart ainsi que les deux cahiers sont écrits en anglais, mais ce n'est pas la langue des Universités.

Le petit cahier est le plus intéressant ; ses dimensions sont de six pouces en hauteur et quatre en largeur. Il contient seize pages numérotées et toutes bien remplies d'une écriture assez fine. Je viens de dire qu'il était écrit en anglais ; mais pour être plus exact je dois ajouter que quelques recettes offrent un singulier mélange d'anglais et de latin. On y rencontre aussi quelques symboles alchimiques, tels que celui du feu  $\Delta$  ; celui de l'eau  $\nabla$  ; et celui du vinaigre  $+$ .



On lit en tête de la première page :

Jan 6 1633. E veteri manuscripto D<sup>ris</sup> Forthe.  
(6)

C'est la seule date dans toute la collection, et comme elle s'applique évidemment à cette copie, il s'ensuit que l'original était plus ancien, peut-être de plusieurs siècles. Le chiffre (6) en dessous de la date, me semble indiquer que ce cahier était le sixième d'une série semblable. Que sont devenus les autres ? Perdus sans doute.

Le plus grand cahier est un in-folio de onze pouces et demi de hauteur sur sept et demi de largeur. Il comprend 22 feuillets dont 12 sont restés blancs, et une couverture en papier gris dont une moitié a disparu.

Il ne porte ni en-tête, ni date. La première recette (pour la gorge), est un mélange si malpropre que personne aujourd'hui ne voudrait, de propos délibéré, se l'appliquer, même sous le pied. Cela ne mérite qu'un coup de balai, d'autant plus que pour la même maladie, on trouve un peu plus loin un remède qui n'offre rien de repoussant ou de désagréable.

Au bout de quelques pages, les recettes médicales sont suivies de recettes culinaires<sup>(1)</sup>. Sans être merveilleuses, on leur donnerait volontiers la préférence sur les autres. Le lecteur en pourra juger par les deux que j'ai placées, en guise de bonne bouchée, à la fin de cette collection : " a gousebery custurd ", & " a cordiall excellent to comfort the spirits ".

On ne connaît pas la provenance exacte de ces cahiers<sup>(2)</sup>. Le grand pourrait être un *Livre de maison* et même d'assez bonne maison, les conserves de fruits, sirops, etc., n'y manquaient pas. On y faisait de la pâtisserie et à l'occasion " a paste for venison pasties ". Le petit cahier avec son assaisonnement de latin et de symboles alchimiques, ainsi que de symboles médicaux, a dû appartenir à quelqu'un qui exerçait les fonctions de médecin ; avec quel succès peu importe aujourd'hui. Il ne dédaignait pas non plus d'être vétérinaire à son heure, et non des moins habiles, si on peut le

(1) Plusieurs de celles-ci sont signées des initiales A. C.

(2) M. Le Bas croit qu'ils ont appartenu à une famille Messervy.

croire, puisque dans cet art il était de force à reconnaître, par l'inspection des dents d'une vache, qu'elle avait des vers dans sa queue !

Quelques-unes de ces recettes ne sont pas tout-à-fait oubliées à Jersey, ce qui prouve qu'elles n'étaient pas toutes absolument sans mérite.

Tout récemment, rendant compte d'un *Leech Book* comparable aux cahiers jersiais, mais plus ancien encore et qui s'imprime actuellement, un écrivain disait dans le Journal "*Academy*" : " This curious " relic of the Middle Ages . . . . . is not without interest for students " of folk-lore and the history of medicine ". La Société Jersiaise ne sera-t-elle pas de cet avis ?

Videte, non gustate.

E. DUPREY.

---

*po<sup>r</sup> le Jaunise.*

Mettez un fer a Chevall ou aucune piece de fer rouillee a Chaufer au feu jusques a ce quil soit to<sup>t</sup> rouge. Et puis aprez quand il sera rouge tirez le du feu & lestaingnez dans une Coupe de biere ou ale, Et puis apres le boire Et indubitablem<sup>t</sup> cela vo<sup>s</sup> guarira, Et continuez a faire la mesme chose jusq<sup>e</sup> a ce que vo<sup>s</sup> vo<sup>s</sup> trouviez mieux : *Medicine esprouvee :*

---

*p<sup>r</sup> Guarir la douleur des nerfs.*

prenez des Vers de terre une poignee ou viron Et les bouillez dans autant d'huile d'Olive Co<sup>m</sup>e il en faudra a les noyer ou couvrir, jusque a ce que ils soient to<sup>t</sup> Consumés. Apres mettez led<sup>t</sup> balme dans un petit pot ou bouteille de verre & de ce frotez la p<sup>ti</sup>e malade & il vous soulagera :

---

Une drachme de Teriacle de Venise dissoute avec trois onces d'eaux de Chardon Benecdit, excellent po<sup>r</sup> faire suer, co<sup>m</sup>e aussy po<sup>r</sup> chasser la feuvre.



*po<sup>r</sup> la Veuë lunatique ou Tee sur les yeux.*

prenés un tronson de fresne en seve & en vuidés la moelle, & lemplissés de sel gris, Et le bn bouchés, Et le mettés a cuire soub les cendres du Charbon, Et prenés le sel & le soufflés dans les yeux.

---

*po<sup>r</sup> faire les Cheveux long & doux.*

prenes lard pillé en un mortier de marbre tant qil soit en paste Et le distillés en B.M<sup>(1)</sup>, Et rendra une liquer blanche de laquelle oignés les Cheveux, barbe & face :

---

*p<sup>r</sup> Guarir les Escroilles.*

Prenes de la racine de Varveine & ayes un speciall soing de la desraciner en sorte qil en demeure aucunem<sup>t</sup> non pas un seul fillo dans la terre. Et de ceste racine pendés en au Col du patient enfilée ou attachee a qlque petit ruban en sorte q<sup>l</sup> ne puisse tomber. Et le reste dicelle racine que ne feres servir ou n'apliqueres au patient, brusles le. Et le haut ou feuillage dicelle herbe pendes le a seicher a la Cheminee & ainsy que ledit feuille se seichera vous verres que led<sup>t</sup> Mal se desseichera & diminura jusque a estre pfaitem<sup>t</sup> guary :

La racine de scrofulaire pendue au Col de Ce<sup>x</sup> q ont les Eskroilles & le haut de lad<sup>te</sup> herbe pendue à la Cheminée & ainssy deschechant lad<sup>te</sup> maladie se decheche & diminue.

---

La Racine de white water lilly roote bn sechée & reduite en poudre, et puis doñee avec conserve de rose, eau de plaintain, bière, ou autre breverage, la quantité de ce q pourrait sur un Cheling garit ce<sup>x</sup> q p . . . . . au liet prinse soir & matin.

Vessie de mouton sechée & reduite en poudre & prinse avec breverage garit ce<sup>x</sup> q p . . . . . au liet ; prenez en autant à la fois comē il en pourait sur six deniers soir & matin.

(1) Bain-marie.

*Po<sup>r</sup> guarir dartes humides & coulantes.*

Prenes eau de taneur 3 lb, cheuvre feuille, feuilles de laurier, sellidosne<sup>(1)</sup> autat dun que dautre une poingnée, bouillé les a la consommation de de<sup>x</sup> lb: après adjoutés y du miel anglais ʒij, allum 6 drachmes. Et alors fomentés souvent la p<sup>tie</sup> de cecy estant chaut tant que le patient pourra souffrir.

---

*Po<sup>r</sup> Seicher la face galleuse & to<sup>e</sup> en une Crouste.*

Take y<sup>e</sup> fatt end of y<sup>e</sup> fattest brest of motton you can gett, spit it & rost it at a cleare fire 6 or 7 heures, till y<sup>e</sup> bones fall off easily; bast it from y<sup>e</sup> beginning w<sup>th</sup> a pint of good lard & a ladle, basting it when it is halfe rosted, then strew upon it 2 or 3 spounfulls of suote of a chimney wherein wood only is burnt. then bast it still w<sup>th</sup> y<sup>e</sup> dropping of the lard & fatt for 2 or 3 heures, then strayne y<sup>e</sup> halfe brest of mutton & droppin through a cloth. And keepe thy ointment for it is precious: annoynt y<sup>e</sup> face morning & evening with y<sup>e</sup> finger & y<sup>e</sup> ointment cold, & then bestrew it upon y<sup>e</sup> scabs, & if it bee under y<sup>e</sup> corslet, put a peece of browne paper betweene y<sup>e</sup> cloth & y<sup>e</sup> ointment: Probatum.

---

*For burning.*

Take y<sup>e</sup> leaves of bugle, primrose, & champani<sup>(2)</sup> & ferns y<sup>t</sup> groweth upon y<sup>e</sup> houses & sheepes dung; take & stampt y<sup>m</sup> together & fry y<sup>m</sup> w<sup>th</sup> fresh butter & strayne it through a cleane cloth.

---

*To kill any wen.*

The juyce of sow thisle<sup>(3)</sup>:

---

*A receipt ag<sup>t</sup> the stone & gravell.*

Take a handfull of Pelitory of the wall boyle it in 3 pintes of conduit watter, about  $\frac{1}{2}$  an heure, afterwards strayne it; then put

(1) *Chélidoine*, *Chelidonium majus*, L.

(2) *Elecampane* = *Aunée*, *Inula helenium*, L.

(3) *Le laiteron*, *Sonchus oleraceus*, L.



about an ounce of refined sugar & as much of fresh butter & let it be dissolved all together & then put it in a glasse & be sure to doe this composure the 2<sup>d</sup> and the 3<sup>d</sup> of the moone & dring one halfe the second and the 3<sup>d</sup> day of the moone and let this be done ; at the same day you take it & take it warme in the morning fasting, twice that is the 2<sup>d</sup> & third of the moone. Probatum est.

---

*A very good recuite for a cold.*

Take greene broome and dry it over the fire till it be dry and hott, then stand upon it till it be cold and then heate it againe till it hath bine heated. three times in that manner stan upon it w<sup>th</sup> your bare feete, or with your stockings one, and see soone as it is heated you must stand upon it till it be cold see it must be done three times before you leave of.

---

*For warts.*

Rub yo<sup>r</sup> hands often w<sup>th</sup> y<sup>e</sup> juyce of marygold leaves & twill make y<sup>m</sup> fall. Probatum.

---

*For an Andicome festres.*

℞<sup>(1)</sup> Five joynts of an oke burnt to a cole, 3 spoonfulls of soot, halfe a handfull of rue, leaven a pretty lumpe & barrows grease or rusty bakon a pretty peece, being well beaten together & applyed.

---

*For surditie.*

Take y<sup>e</sup> water y<sup>t</sup> falls from y<sup>e</sup> end of green hazel boughs y<sup>e</sup> other end being in y<sup>e</sup> fire, and mingle it w<sup>th</sup> y<sup>e</sup> juyce of leeks heads, and drop thereof into y<sup>e</sup> eare, and lye upon y<sup>e</sup> other eare, doe this often & it will help :

---

*For a burn.*

Verjus of grapes & juyce of unsett leeks put together & wett a linen cloth on y<sup>m</sup> & lay it upon y<sup>e</sup> burn half an hower, then annoint it w<sup>th</sup> oyle of yolke of eggs.

(1) Recipe = prenez.

*For sinewes y<sup>t</sup> be stiff of Goeing or for any other thing.*

℞ Brookelime, horehound & hypericon & w<sup>th</sup> sheepes tallow make a plaster w<sup>th</sup> swines greasse, and lay a hott horse turde to y<sup>e</sup> sore, & y<sup>e</sup> plaster above it :

---

*Scrofulas or Escroilles.*

℞ 3 snailles shells & all, as much hens dung in quantity, then take on ounce of oyle of Lillyes & y<sup>e</sup> youlkes of 3 newlayd egges, then take y<sup>e</sup> crums of rye bread as much as will bring it to thicknes. Then take œatemell & milke & boille y<sup>m</sup> to a pultis a small quantity of y<sup>m</sup> both, & being cold mingle it w<sup>th</sup> y<sup>e</sup> afores<sup>d</sup> ingredients & soe apply it morning & evening to y<sup>e</sup> heard place. Probatum est.

Take a lb of lead melt it & put to it being melted a quarter of an ʒ of quicksilver & it will harden ; being hardened bring it to a powder & use it when y<sup>e</sup> ulcer is opened :

Eate leekes w<sup>th</sup> sorye<sup>(1)</sup> in March, cresses in Aprill & Ramsons<sup>(2)</sup> in May and all y<sup>e</sup> yeare after y<sup>e</sup> phisitions may goe play.

---

Cudwoort, good against y<sup>e</sup> goute :

---

*For a bruse in y<sup>e</sup> body.*

Take barley malt well ground, boile it in strong ale w<sup>th</sup> unwashed wool so much as is needefull, boile it till it be very thick then lay it w<sup>th</sup> y<sup>e</sup> black wool to y<sup>e</sup> place grieved, if y<sup>e</sup> bones be neither broken nor out of joint it t'will assuredly helpe :

---

*For canker in the mouth.*

℞ fol. woodbinde, bramble, sage, rosemary, prime, periwinkle, daisy root & all, herb grace of eche a handfull. put them into a quart of wine vineger, boile it to the consump of a 4<sup>th</sup> part, then put to it roche allum, the quantity of a wallnut beaten small & a spoonfull of hony ; then take it of the fire & set it on a pan of

(1) *Oscille*, *Rumex acetosa*, L.

(2) *L'ail des ours*, *Allium ursinum*, L. (E. M. H.)



coles that it may boile; let the patient hould his mouth open over it half an hour so nere it as he may well endure & longer if he can; let his head be covered with a sheet that the steame of the liquor go no forth while he is dressing, that that whiche runneth out of his mouth may run into the medicine.

When he hath done let that runs out of his mouth be skimd of. dress it morne and even till he be well. When it is boiled away put in a little more vineger.

for a child put in less herbgrace. he may hould up his head to take aire when he will, in time of dressing.

---

*Ad Herticā feb<sup>(1)</sup>.*

Bath y<sup>e</sup> body every morning in warme conduit water a pretty while & then being dried annoint it w<sup>th</sup> oile of violetts & sweet almonds. Probatum.

A lady hath bene cured.

---

*For y<sup>e</sup> Stone.*

R̄ of y<sup>e</sup> seeds of anyse & persely ana ʒij hawe stones & sloe stones ana ʒij miselto y<sup>t</sup> growes upon a white thorne, wood saxifrage. Centory y<sup>e</sup> greater, liquerice ana ʒj; hec erā probe in clibano exicentur & pulvrysentur selaceo<sup>(2)</sup> transigentur misceantur probe.

---

*For an ach in any place wheresoever.*

Take bulls gall or any beast gall, slitt y<sup>m</sup> & put y<sup>m</sup> in a pan, & sett y<sup>m</sup> on the fire, & skum y<sup>m</sup> cleane, then take a handfull of arsmart or culrage, & of lavender, Ambrose, of each a handfull, stamp them together, & fry them w<sup>th</sup> barrowes grease & apply them :

---

*Ad Ictericum nigrum or black gondice.*

A new brick heeted redd hott & y<sup>e</sup> urin of y<sup>e</sup> patient poured upon it under y<sup>e</sup> patient nose, a sheet double being cast over his

(1) Pour la fièvre urticaire.

(2) Pour setacio; setacium, un sas ou crible. (Du Cange).

head to keepe in y<sup>e</sup> fume w<sup>ch</sup> will provoque a great sweate; then let y<sup>e</sup> patient sweate in his bed. this done 4 mornings taking every day a new brick. this cure perfectly. Probatum.

---

*For surditie.*

A peece of a clove of Garlick dipped in honey & tyed w<sup>th</sup> a thread & put into y<sup>e</sup> eares at night, and draw it away y<sup>e</sup> next morning.

---

*For y<sup>e</sup> stone.*

Take an egg; y<sup>e</sup> white being put out, fill it w<sup>th</sup> life hony & a little saxifrage water, drinke it 2 dayes before & 2 dayes after y<sup>e</sup> full of the moone.

---

*Ricketts.*

A young puppy dog, head & feet chopt off; then slitt all along y<sup>e</sup> belly & applied presently inward & all hott as it is to y<sup>e</sup> child's right side over night & taken away in y<sup>e</sup> morning & another next night, so for 3 times.

Cured M<sup>r</sup> Tomkins child of Co<sup>m</sup>on garden. M<sup>r</sup> pigott tayler, this made y<sup>e</sup> child scoure greene unnaturall stuffe. and also some others.

*Ricketts.*

other way boile those ingrediens as above in barley water, to anoint y<sup>e</sup> brest & sides w<sup>th</sup> oyle of capers & oyle of speke<sup>(1)</sup>. then let him bleed at y<sup>e</sup> eare from y<sup>e</sup> new moone till towards y<sup>e</sup> full, 2 or 3 times & put some osmonds roote in all his sponemeate.

---

*Epilepsia.*

- 1 The gall of a yong fat whelpe prickt w<sup>th</sup> a pin or needle w<sup>ch</sup> hoold hung up let drop into a glasse sawcer, the drops taken in pissett drink or such like.
- 2 Then he lever of y<sup>e</sup> same whelp sliced & fried eaten at 3 or 4 tymes after.

(1) Speke, = spike; lavande spic, *Lavandula spica*. D. C.



- 3 Hang single peony roote about y<sup>e</sup> neck &  
4 give powder ofe y<sup>e</sup> afterberth dried of a woman delivred of her first child. dosis as much as will lye on a groat, in pissett drink or such like & so 3 or 4 times; as also if neede required, once or twice a weeke a wheele after, the 1 & 2 cure: the 3 and 4 prevent returning.  
2 or 3 children knowne they cured.

---

*For mad folke.*

Let y<sup>e</sup> patient drinke y<sup>e</sup> juyce of Satory & keepe him close from light, ayre & much company.

*Ad idem.*

∇ of Corduus Benedic: or Cowslipp flowers given in hott meate & drinke.

---

*Surditas.*

℞ a hott Loafe applyed to each aere.

---

NOTA.—*Les recettes qui précèdent ont été copiées sur des feuilles volantes; les 28 suivantes sont extraites du petit cahier et les onze dernières sont fournies par le grand cahier. E. D.*

---

*For wounds healed above & sore underneath.*

Goats triddles boyld in + till they be sodden & stamp y<sup>m</sup> in a mortar & put y<sup>nto</sup> hony & rosin in powder & frankincense & mingle y<sup>m</sup> together & fry y<sup>m</sup> w<sup>th</sup> barrows<sup>(1)</sup> greace; lay it plaister wise to y<sup>e</sup> sore pretty warme & it will open y<sup>e</sup> hole & draw out the filth be it thorne, heyre, or w<sup>t</sup> soever be therein & heale it up again faire on warrentise.

---

*To cure a leper within a yeare y<sup>t</sup> the sicknes cometh upon him.*

Take a puttock, pluck off his fethers, his head & his feet, draw him cleane, put him in a new earthen pot & bake it to powder in

(1) graisse de porc.

a hot oven, so that it be burned to powder. then take y<sup>e</sup> juyce of wormwood, sorrell, fetherfew, hysope, <sup>(1)</sup> y<sup>e</sup> juice of harts tong, polipod, black elebor of each alike; of liverwort as much as of all the other herbes; then put all these in a pottell<sup>(2)</sup> of white wine & put all these therein & seeth it to a quart & let the sick drink it 9 dayes or more & when he drink it let him cast in y<sup>e</sup> powder aforesayd, drink it milkwarne morn & evening & sanabit<sup>r</sup>.

---

*If thou will hold a burning cole in thy hand w<sup>th</sup>out harme*

Take & anoint thy hands w<sup>th</sup> buls gall.

---

*Ad sciaticā.*

℞ Oyle olife lb ij, butter tryed lb ij, mellis lb ij ∇<sup>v<sup>o</sup></sup> <sup>(3)</sup> ʒiiij, cymīn. & baccar lauri ʒiiij super igne f. unguent quo ungtur æger contra ignem & rub him w<sup>th</sup> thy hand fayre against y<sup>e</sup> fire 3 dayes & 3 nights by & by then wrap y<sup>e</sup> place w<sup>th</sup> black lamb skins warme & cover him for feare of cold.

---

*For a plague sore or other byte.*

A peece of a running bag such as they make cheese with applied to it will ripē & breake it.

---

*To destrow a wen.*

Take a parchment leafe & make a hole therein & lay it on the wen then take hard sope & unslacked lyme & lay it on the wen as a plaster.

---

*For the Stone.*

℞ philipendula, tyme, saxifrage, gromwell seede, parsly seed, alexander seed, of each like much; dry them & make pouders of them & use it in drink or eate it & this will ease the stone & cause thee to voyd gravell stones.

(1) Mot illisible. (2) quatre pintes. (3) ∇<sup>v<sup>o</sup></sup> Eau de vie.



*For a cow in whose tayle wormes are.*

This is knownt by the loosening of her teeth. Then take garlick, salt & cobweb, stamp them all together, then slitt the tayle in 4 or 5 places & bind the sayd things to y<sup>e</sup> jointes where the worme is (& thou shalt know where the worme is by y<sup>e</sup> joint, for that joint y<sup>e</sup> worme is in will be open) so let it lay till it be whole, for twill heale it of warrantise.

---

*A precious water that if a man or woman had lost y<sup>e</sup> sight 10 years, if it be possible they shall recover it againe within XL dayes.*

Take smallage, rew, fennell, verveyn, agrimony, betony, scabious, avens, hounds tong, eufrage pimpennell & sauge; still all these together with the urin of a male child & 5 greynes of frankincense & drop fore drops of that water every night in the sore eyes & they shalbe whole & have sight againe by the blessing of God.

---

*For a perle in a man's eye.*

Y<sup>e</sup> white of a hard rosted eg fild w<sup>th</sup> unburnt allom powder, then closed & put into y<sup>e</sup> fire till it melt, strayned & dropped one drop at going to bed into y<sup>e</sup> eye will take it away.

---

*For wormes in a man's eares y<sup>t</sup> hinder him from hearing.*

An onion cored & filled w<sup>th</sup> hony set it at y<sup>e</sup> fire & being warme strayne it & filter or strayne it through a cloth & mingle w<sup>th</sup> it juyce of plantayn & drop into y<sup>e</sup> eares & let him lye so 1 day or half a day w<sup>th</sup>out meate or drink & it shall stray all y<sup>e</sup> wormes that hinder hearing, also w<sup>th</sup>out hony it strays sheeps lice crept into y<sup>e</sup> eares.

---

*For a broken head.*

Take the juyce of unsett leeks & putt in the wound all night & in y<sup>e</sup> morning mingle y<sup>e</sup> juyce w<sup>th</sup> hony & doe it in the wound & if there be broken bones in it it will draw y<sup>m</sup> out & also heale the wound.

*For the yellowes of a Cow.*

Known by her yellow eyes. for't take 9 pepper corns powderd, chymney soot & a new layd egg, shells & all beat all together & put it into the coves mouth & so let y<sup>e</sup> cow eate it & this will helpe her of this disease by the bless. of G.

---

*For aches.*

Boyle grey snayles stamped shells & all in water & y<sup>e</sup> fat swimming at y<sup>e</sup> top anoint w<sup>th</sup> it.

---

*To make haire grow where thou wilt.*

Take coln dung (credo cowdung) & burne it in a new linnin cloth, & when it is burnt mingle the pouder w<sup>th</sup> oyle olif & anoint the head there w<sup>th</sup>.

---

*For stinging of a venemo<sup>s</sup> beaste.*

The leaves or wood of an ash; for y<sup>e</sup> man y<sup>t</sup> w<sup>ch</sup> beareth no keyes, for y<sup>e</sup> woman that w<sup>ch</sup> beareth keyes; burne it to ashes & make a lye w<sup>th</sup> water, after y<sup>e</sup> lye is made put to it y<sup>e</sup> third part of vineger else it will heale too soone. put it in glasse vialls & with a tent put it in y<sup>e</sup> wound & wash y<sup>e</sup> wound 3 or 4 tymes a day w<sup>th</sup> it for there is no salve will heale so well or so soone.

---

*A water for a mormall.*

Take a gallon of quick lyme quench it in strong vineger take the cleare thereof & distill it in a comon lymbick or stillatory & at every dressing wash the sore therewith & that will make it whole.

---

*For a mormal.*

Take allom burnt lb iiij borax ʒij & somuch pouder of plaster; grind & mingle all these together over a stone w<sup>th</sup> y<sup>e</sup> juyce of crowfoot till it be as painters coulor & therewith anoint the sore 3 tymes a day.



*For scabs & itch.*

A peece of a flick of bacon hog layd in vineger all night & on the morrow take it out cut it small & body it in a mortar small & put thereto the same vineger that it lay in all night & temper it together & anoint therewith.

---

*Ad tertianā.*

℞ Verveyn, great nettle, rew, āā mj<sup>(1)</sup> stampd & mixt w<sup>th</sup> vineger applyed to the wrists paulo ante paroxismis, post 24 hor renovando, & sic paroxismo sequenti.

---

*To stanch bloud.*

Nettles burned & egshells burnt & y<sup>e</sup> powder blowen up into the nose or wound.

---

*For y<sup>e</sup> dropsy hot or cold if ever he shalbe helpt.*

℞ Wormewood, petty morell, fetherfew<sup>(2)</sup> spurge, wallwort roote, of each half lb; fennell, hysop, sage, smallage, avens, mints, water cresse, ground ivy, endive, liverwort, y<sup>e</sup> middle bark of elder, of each ʒij; wash y<sup>m</sup> cleane & grind them small & put them in a new earthen pot & put thereto 2 galons of white wine or good wort that is not changed & seeth it to a gallon & clense it & when it is cold put into a pot & let y<sup>e</sup> sick use it half lb at once, at even hot & morning cold & let him eate no meate of 3 dayes but pottage made of water cresses white wine & oatemeale.

Then take sage half lb & put it in a coffin of wheate dough & bake it in an oven, being baked bruse it in a mortar & put it in a linnen bag & hang it in a pot of 2 galons of wine or stale ale & cover it close & let him drink no other drink till he be whole, save first and last as it is before sayd & after y<sup>e</sup> 3<sup>d</sup> day let him eate what meate he will so it be not greysy & let him bleed once or twice & within 16 dayes he shalbe whole at y<sup>e</sup> farthest.

(1) De chaque une poignée.

(2) A présent Feverfew, *la Matricaire*, *Matricaria parthenium*, L. (E. M. H.)

*To make a faire face & white.*

Stamp together fresh barrowes grease the white of an eg & a little powder of bayes & anoint y<sup>e</sup> face with morning & evening.

---

*To kill a Cancer.*

Take dragons<sup>(1)</sup> & make powder thereof & take too parts of the powder & the 3<sup>d</sup> part of unslaked lyme & mingle y<sup>m</sup> well together w<sup>th</sup> good vineger & make thereof a plaster lay it upon the sore & twill kill the canker.

---

*A restorative for man or woman that continueth long sick  
& can eat no meate.*

Take suger & sene powder of each  $\bar{3}j$ ,  $zz$ <sup>(2)</sup> & cynam<sup>(3)</sup> of each half  $\bar{3}$ , sem anis  $\bar{3}j$ , long pepper  $\bar{3}ij$  powder all these & make a tost & steepe it in ale & then strow of y<sup>e</sup> powder upon it & give the sick to eate evening & morning & let him fast the space of 2 houres or more & continue this a whole week & he shalbe whole God willing.

---

*To draw a boyle frō one place to another.*

Take oculus Christi<sup>(4)</sup> & verveyn & make a plaster of y<sup>m</sup>, lay y<sup>t</sup> from y<sup>e</sup> boyle 2 fingers brode & doe thus 4, 5 or 6 tymes till it come to y<sup>e</sup> place where thou wilt have it to breake.

---

*For y<sup>e</sup> toothach & wormes in y<sup>e</sup> gums.*

Henbane seed beaten very small & mingled w<sup>th</sup> new wax in fashion of a candle & light it, then blowing it out & hold his mouth over y<sup>e</sup> smoke & doe so 2 or 3 tymes & y<sup>e</sup> wormes will come out.

---

*For y<sup>e</sup> canker & for y<sup>e</sup> gout that festered.*

R̄ y<sup>e</sup> juyce of rue & mint, hony & + of each a like quantity, mingle & boyle y<sup>m</sup> together on a soft fire of coles still stirring them ;

(1) C'était, je crois, un reptile de l'ordre des sauriens.

(2) Gingembre ?

(3) Cinnamomum, Cannelle.

(4) L'*Aster amellus* et quelques *Inula* du Midi de l'Europe ont porté ce nom.



if it boyle too fast take it from y<sup>e</sup>  $\Delta$  till it creame then sett it over again, letting it seeth till it run like pich then spread it on a cloth & lay it to y<sup>e</sup> sore as hot as y<sup>e</sup> sick may suffer it & this will heale it. *pbat est.*

---

*A very good salve for a greante sore.*

Take a penard of sallet oyle 3 hapord of beewaxe a penieworth of ordinary turpumtyme a farding worth of rosum, boyle the beewax and the oyle first then put into it the turpumtyme, a little while after the rosum muste bee put into it.

---

*A very good powtice to breake any sore.*

Take cove dung and freshe butter and yourine and boyle it all together it is good to breake a sore.

---

*A very good medesine to drawe the quinsies out of the throat.*

Take a little urine, mans order, figgs, reasons of the sunne and white doggs turd, beate it all together it is very good medison for the throat.

---

*A very good medison for to horden the nepples before they be brought a bed.*

Take a top or to of Rosemary, a peace of allum, a spunfull hunny and boyle it in halfe a pinte of rayne water till it be boyled enufe, then wash your nepples with it, a month before you be brought a bed.

---

*A good Save for a Kibe.*

Take merigould leaves ingreene, esupe, salarame<sup>(5)</sup>, prime Rose leaves, camimell. Some beewax take halfe freshe butter and halfe sheepes suet and beate it all to gether and boyle it till it bee boyled greene Boyle these earbes to owres and it will bee the better.

(1) *Saltwort*, *Salsola Kali*, *L.* (C. J. S. T.)

*A Metson for the stone in the kidneyes.*

In y<sup>e</sup> month of <sup>(1)</sup> when the sunne is an oure high, cut earbe of grace otherwise caled Rue, then still it, then restill it, put it into a glase vial and store it close; then tenne morninges to gether drinke ten spoonefulls and then tenn morninges forbeare and walke after the reseaving of it to warme it in your stomake.

---

*An oyntment to stay a youmer.*

Take a little brimstone beten toapouder a little camfire a little finne hogges sayme and milt it all to gether and anoynt the partes where it is sore, it will both stay the youmer and skim the sore.

---

*A bath.*

Take a handfull of fetherfoy a handfull of hemlocke a handfull of ground ivie and boyle it in a quarte of Sissing<sup>(2)</sup> a quart of beere and boyle it all to gether and bath her leggs.

---

*For a pinne and a webb.*

Boyle a newe laide Ege, pille off the Shell and Cut the Ege asunder in the middle: take a small quantity of white suger Candey and Roatch allum beat it small and put it into the white of the Ege in the holes where the youlke lay, for the youlke muste bee taken out, and put amonge the allum and Candey some white rose water, lay these betweene to trenchers and Squise out the water and Juse of the thinges aforesaid into a pewter saser or sutch like and when you have soe dunne Drope some of the water into the parties eye which hath a pine and a webb.

---

*How to make a gousebery Custurd.*

Take a posnet and put in a little rose water then put in gooseberries as many as you thinke fitt then put them into the posnet and boyle them till they be boyled to peaces then take them up

(1) Le nom du mois a été omis.

(2) Décoction faite avec la racine d'une plante du genre *Berle*, (angl. skirret).  
(C. J. S. T.)



and beate to yealkes of eggs and put them into the gousberryes then put it out into a platter and then put sippetts in to the platter but you must first of all sweeten it very well.

---

*A Receite of a Cordiall water.*

Take of the tender leaves of green Angelicæ fowre handfulls, the like of Cadus<sup>(1)</sup> benedictus to handfulls, the lyke leaves of bame and sage of each one handfull and a halfe, let all these bee shred small. Liquoris brused five ounces the seed of angilycæ four ounces the seed of sweete venell three ounces let both of them bee brused well. The Species of Aromaticum Rosatum dulce, of each an ounce ; these may be had at the apotecaries ; infuse them with twelve pints of good sacke fowre and twentye owres and distil them in a lymbacke with a softe fire acording to arte and draw forth of the beste water a pottle ; whereunto after to dayes put halfe a pound of the fineste suger dissolved in halfe a pinte of good Red Rose water in a fayre pipkine one the fire. Keepe it for it is Excellent to Comfort the Spirits.

You may draw of good smaller water a quarte or three pints.

---

Devant une société médicale ou pharmaceutique, il y aurait dans ces recettes ample matière à des observations intéressantes, mais elles ne seraient pas à propos auprès d'une société archéologique et littéraire. Il convient donc de laisser le lecteur faire lui-même ses réflexions, et s'il n'a pas le privilège de jouir d'une bonne santé, il s'estimera sans doute heureux de n'être pas né à Jersey quelques siècles plus tôt.

E. D.

(1) Chardon bénit.

---

---







